

2 - Aoyama-kun, Do You Remember?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] mok

I met Aoyama-kun in grade school.

[00:05] mok

*Even back then, he was the kind
of person who caught your eye.*

[00:10] mok

*He possessed a taciturn demeanor
and an indomitable spirit.*

[00:15] mok

*As a highly timid girl,
I found that intimidating,*

[00:16] (Flashback) tea

Hey! That's not safe!

[00:18] (Flashback) tea

Get back in here! Right this instant!

[00:18] mok

and we didn't talk to each other much.

[00:21] (Flashback) tea

Come on! Hurry up!

[00:22] mok

*But I will never forget
that one time in fifth grade...*

[00:29] mok

*It was the one and only time that
Aoyama-kun and I had a conversation.*

[00:41] mok

Aoyama-kun, do you remember?

SIGN #2

[02:17] chee

A-o-ya-ma-kun!

SIGN Aoyama-kun, Do You Remember?

[02:21] chee

Good work!

[02:22] chee

He's so cool!

[02:27] chee

Aoyama-kun!

[02:27] zai

Damn groupies. They're nearly on the pitch.

[02:31] zai

If you're just spectating,
get out of here already!

[02:36] zai

Aoyama, go pick up the balls.
You're good at cleaning up, right?

[02:40] ---

Sure.

[02:44] zai

Don't expect me to coddle you.

[02:54] zai

He sure is a crafty one. Does he
want to avoid handling balls that badly?

[03:08] aoy

Nice header.

[03:09] zai

Dude! Aoyama, you did that on purpose—

[03:14] zai

Damn him.

[03:16] zai

But I'm impressed
he got me with that delay!

[03:22] guys

I'm so hot.

[03:24] guy1

So... lately, I keep getting the feeling
that someone's checking me out.

[03:30] guy2

Don't be ridiculous.

[03:31] guy3

You're imagining it.

[03:34] guy1

I guess only guys who have loving gazes
cast on them can understand this.

[03:38] guy1

Right, Aoyama?

[03:41] aoy

That sort of thing doesn't interest me.

[03:43] guy3

It's all in your head.

[03:44] guy2

Who ever cast a loving gaze on you?

[03:46] ---

Nobody cares about you, man.

[03:49] guy1

I know no one will ever love me!

[03:52] guy2

Wait up, four eyes.

[03:54] guy2

Hey, stupid four eyes!

[04:07] guys

Fujimi High! Fight! Fight!

[04:10] cheer

Aoyama-kun!

[04:13] cheer

Aoyama-kun!

[04:14] cheer

Aoyama-kun!

[04:19] cap

Whoa, it's sparkling clean again today.

[04:26] cap

Thanks to Aoyama, the clubhouse is
looking better than it's ever looked.

[04:35] zai

Even my school uniform is neatly folded.

[04:38] zai

Hey, Aoyama, did you have to go this far?

[04:44] aoy

I didn't do that.

[04:47] zai

Huh?

[04:48] aoy

I'd rather die than
touch someone else's clothes.

[04:51] zai

Don't look so smug when you say that!

[04:54] zai

Besides, my uniform goes to
the dry cleaners every day!

[04:58] guy2

What? To the dry cleaners?

[05:00] guy2

You snob!

[05:01] guy2

Mine are washed by hand!

[05:03] zai

By hand? Wait, are you
wearing silk or something?

[05:07] guy2

Of course not!

[05:08] guy2

As if I'd wear something like that!

[05:09] guy3

Now that I think about it,
Aoyama was training with us the whole time.

[05:10] ---

Man, this is why rich people suck.

[05:13] guy3

Has someone trespassed in our clubhouse?

[05:16] cap

All right, everybody.
Check your valuables, just in case.

[05:19] cap

Going forward, we need to make sure
we always lock the clubhouse.

[05:22] ---

Yes, sir.

[05:32] aoy

A doll?

[05:47] caP

They got us again.

[05:48] zai

But the door was locked!

[05:52] cap

Let's just agree that
this is the work of a fairy.

[05:55] all

Okay!

[05:55] zai

Are you scared?!
Stop sticking your heads in the sand!

[06:01] cap

And that makes it every day this week.

[06:03] guy

Thank you, fairy!

[06:06] guy2

It's folded all nicely again.

[06:07] guy3

I can feel the love.

[06:10] guy2

I'm absolutely certain
that the fairy's into me.

[06:12] ---

Huh?

[06:13] guy3

How did you even arrive
at that, you moron?

[06:16] guy2

Mine's folded a tiny bit differently.

[06:19] guy2

See? More care and attention!

[06:21] guy3

You wish! Mine was folded
with more care and attention!

[06:24] guy1

There's nothing uglier than a jealous guy.

[06:25] zai

Shut up.

[06:32] aoy

That's big.

[06:37] cap

Hey, gather round!

[06:39] all

Okay.

[06:40] all

Let's do this.

[07:08] mok

I wonder what Aoyama-kun's up to...

[07:31] (Flashback) mok

U-Um, cats aren't scary...

[07:36] (Flashback) mok

Aoyama-kun, do you like cats?

[07:50] (Flashback) mok

Um, you can have this.

[07:53] (Flashback) mok

I made it.

[07:55] (Flashback) mok

Can you touch *this* cat?

[07:59] (Flashback) aoy

That cat has a weird face.

[08:08] (Flashback) aoy

I'll take it.

[08:12] (Flashback) aoy

But could you give it to me
after it's been washed?

[08:17] mok

Aoyama-kun was a clean freak.

[08:24] mok

Back then, I couldn't give him the doll,

[08:28] mok

but we're at the same high school now.

[08:35] mok

*Even though he's now
totally out of my league,*

[08:43] mok

I want to cheer him on as much as I can.

[08:48] mok

All right.

[08:51] aoy

Want me to help?

[08:58] mok

Why? No! No!

[09:00] mok

Why are you here?!

[09:02] mok

*It's over. He must think I'm a creep
for breaking in here every day to clean.*

[09:12] mok

*And on top of that,
all those handmade dolls...*

[09:19] mok

I should've known he wouldn't remember me!

[09:35] aoy

This won't do.

SIGN Anti-Bacterial

SIGN Sparkly

Clean

[09:40] aoy

If you're cleaning, using this
will yield perfect results.

[09:44] aoy

Also...

[09:47] aoy

I see the weird face hasn't changed at all.

[09:54] aoy

It's been a while,

[09:57] aoy

Gotou Moka.

[10:00] mok

Aoyama-kun!

[10:06] zai

You've got some nerve,
skipping practice to sneak a girl in here!

[10:10] guy

And you've made her cry?!

[10:12] mok

Um, that's not what happened!

[10:15] zai

I see...

[10:18] zai

So you're the cleaning fairy.

[10:23] cap

We're grateful for all the cleaning,

[10:26] cap

but maybe you should've asked first.

[10:29] mok

I'm really sorry for cleaning
your clubhouse without asking.

[10:33] mok

But I just wanted to be useful.

[10:38] mok

I wanted to make you happy...

[10:46] mok

Aoyama-kun.

[10:49] mok

I wanted to be useful to you.

[10:53] mok

I wanted to make you happy.

[10:56] All

Captain!

[11:03] cap

Of course, this is only if you're willing,

[11:05] cap

but can we ask you to clean our
clubhouse in an official capacity?

[11:10] cap

As the soccer club's manager, I mean.

[11:14] cap

We do have someone here
who's a total clean freak, after all.

[11:18] cap

It'd be a real help to have
someone like you on board.

[11:24] mok

I, um...

[11:28] mok

I'll do my very best!

[11:31] all

Hooray!

[11:34] all

Woohoo!

[11:38] ---

That settles it!

[11:41] cap

They're a bunch of weirdos,
but welcome to our club.

[11:44] all

Woohoo!

[11:48] all

Woohoo!

[11:55] aoy

That's big.

[11:58] txt

I will protect

Aoyama-kun!

SIGN Gotou Moka

[12:01] txt

The team's

comic relief!

SIGN Sakai Kazuma

SIGN Tsukamoto Jin

SIGN Yoshioka Taichi

[12:15] aoy

All right.

[12:20] coa

Take five!

[12:22] mok

I've got water!

[12:25] guy

Sweet!

[12:30] sak

I'm so tired.

[12:34] cheer

Aoyama-kun!

[12:37] sak

Aoyama's popularity is still ridiculous.

[12:40] sak

There weren't even any classes today.

[12:42] yos

And recently, the number

of guys has gone up, too.

[12:45] gys

A-o-ya-ma!

[12:49] yos

Speaking of Aoyama,

[12:51] yos

I heard that he not only takes a shower

after practice, but before, too.

[12:55] sak

In fact, if he spots an opening,

he'll take one *during* practice, too.

[13:00] coa

That's it for today!

[13:05] tsu

This is Aoyama's towel, isn't it?

[13:08] sak

It's on his locker, so I guess so.

[13:12] sak

His towel has his initial on it!

[13:15] sak

That's so funny!

[13:22] zai

Sure, Aoyama's in the shower right now,
but what do you think you're doing?!

[13:30] tsu

Just so you know,

[13:32] tsu

Aoyama's towel...

[13:40] tsu

...smells super good!

[13:43] sak

Stop that, you idiot. It's perverted!

[13:46] tsu

If you doubt me, give it a sniff! Here!

[13:49] zai

Cut it out! Don't lump me in with you!

[13:53] sak

What are you doing, you specky degenerate?
We'll leave you behind.

SIGN Aoyama's towel gives off a sweet, elegant aroma!! Outrageous

[14:00] tsu

All right...

SIGN Aoyama's towel gives off a sweet, elegant aroma!! Outrageous

[14:02] tsu

"Aoyama's towel gives off a sweet,
elegant aroma! Outrageous."

[14:10] coa

Take five!

[14:11] coa

Afterward, we'll have
a five-on-five mini-game.

[14:16] mok

Aoyama-kun, your towel.

[14:30] sak

Ow!

[14:33] sak

Gotou-chan, can you please disinfect it?

[14:35] mok

R-Right away!

[14:39] mok

U-Um, I can't stand the sight of blood...

[14:50] mok

All right, Sakai-san, all done.

[14:53] ask

Oh! Thank you!

[14:57] zai

Pass it!

[15:08] sak

Hey, four eyes...

[15:10] sak

Aoyama's towel *does* smell super good.

[15:14] zai

What did you just say?!

[15:15] yos

Its fresh scent conjured up a vision of translucent blue. Very Aoyama-like.

[15:19] tsu

See, told you so.

SIGN Friendship

[15:21] ---

You sure did.

[15:22] zai

What is wrong with you guys?

What kind of pervert does that?!

[15:25] cap

It's true. It smelled better than I imagined.

[15:29] guy

That's Aoyama for you.

[15:31] guy2

Even his towel's aroma is alluring.

[15:34] zai

D-Did everyone sniff Aoyama's towel but me?

[15:42] zai

There's no mistaking it now.

This team is rotten to the core.

[15:49] mok

Wh-What should I do?

[15:50] mok

If this keeps up, they'll defile Aoyama-kun.

[15:53] mok

I mean, his *towels!*

[15:55] mok

Ready yourself, Moka.

[15:57] mok

I have to protect Aoyama-kun.

[16:00] mok

I mean, protect his *towels*.

[16:15] mok

Tsukamoto-san,

what do you think you're doing?

[16:19] tsu

I'm... um... Gotou-chan, what's with the bat?

[16:23] mok

I made it myself.

[16:24] tsu

It looks like it could easily kill someone.

[16:27] tsu

The flowers and cats are cute, but...

[16:31] zai

*A quick shift from staunch defense
to front-line offense,*

[16:36] zai

*putting intimidating pressure
on the opponent...*

[16:38] zai

Excellent defense, Gotou Moka!

[16:42] mok

*And that's how I protected
Aoyama-kun's towels,*

[16:46] mok

*which should have put an end
to the towel shenanigans.*

[16:55] gir

You know what I heard?

Aoyama-kun's towels smell super amazing.

[17:00] gi2

Oh, really?

[17:01] gi2

Tell me more! Is that really true?

[17:03] gi2

What do they smell of?!

[17:04] guy

Aoyama's towels are *that* good?

[17:06] guy2

I heard the aroma is like Cupid's Arrow!

[17:08] girl

Is it true that just smelling it
will make your wish come true?!

[17:11] mok

*The rumor got embellished and
spread like wildfire all over school.*

[17:17] cap

Wh-What's going on?

[17:20] zai

What's happening?!

[17:22] ---

This is bad...

SIGN Pure Aoyama fans

[17:28] tak

This is part of scouting!

[17:31] [SONG] txt

People Who Showed Up

Because of the Twisted Rumor

[17:35] guy

Die in a fire, popular guy!

[17:37] girl

Boyfriend.

SIGN Simply Nosy

[17:41] guy

What's going on?

SIGN Cat

[17:50] mok

What should I do?

[17:51] mok

I can't protect Aoyama-kun all by myself!

[17:57] coa

Take five!

[18:11] tak

Aoyama's towel!

[18:16] mok

Everybody, please stop!

[18:26] yos

That's our Aoyama!

[18:27] sak

He's ducking and diving
through that onslaught!

[18:31] tsu

And for some unknown reason,
he's also dribbling.

[18:35] sak

Amazing! That's amazing,
but he's a grade-A idiot!

[18:41] mok

I-I need to protect Aoyama-kun!

[18:48] zai

Towel, towel, towel, towel!
Enough of that crap!

[18:56] zai

What gave you interlopers the idea that
you can set foot on this sacred field?!

[19:02] zai

We're serious about soccer!

[19:07] zai

If you get in our way,
I won't care if you're a girl or a guy!

[19:09] zai

I'll kill you!

[19:15] guy

Zaizen doesn't scare me, but his dad...

[19:18] guy2

Yeah. Draw the ire of the Zaizen family,
and you'll get rubbed out.

[19:22] ---

Tch...

[19:27] coa

Kaocchi, nice power play.

[19:34] zai

Jeez...

[19:36] zai

I can't believe all those people are
going bananas over Aoyama's stupid towel.

[19:40] zai

What a bunch of idiots.

[19:45] zai

I'm not a pervert.

[19:54] zai

Dammit!

[19:58] zai

I'm...

[19:59] (Flashback) tsu

It smells super good.

[20:01] (Flashback) yos

Its fresh scent conjured up
a vision of translucent blue.

[20:05] zai

Aoyama's towel is just...

[20:07] (Flashback) cap

It smelled better than I imagined.

[20:09] (Flashback) guy2

Even his towel's aroma is alluring.

[20:11] zai

I'm...

[20:17] zai

*What is this nostalgic smell,
so full of kindness?*

[20:40] zai

It's mommy's smell...

[20:49] aoy

You're a pervert.

[20:51] zai

No!

[20:52] zai

I-It's not like that!

[20:53] zai

It just triggered some nostalgia!

[20:54] zai

P-Please forget you saw anything!

[20:58] aoy

Zaizen-san, please dispose of that towel.

[21:03] aoy

I won't forget this.

[21:07] zai

Please forget it...

[21:12] but

Master Kaoru, shall we wash this towel?

[21:15] zai

No, leave it as it is.

[21:24] mok

*Yesterday, Zaizen-san
took care of the situation,*

[21:27] mok

but as the manager, I need to work harder.

[21:31] aoy

Hey.

[21:32] mok

G-G-Good morning!

[21:34] tsu

I'm telling you,
Gotou-chan might have a thing for me.

[21:37] sak

Nah. If anything, it's me she likes.

[21:38] mok

That's right. I'm the manager.

[21:41] sak

Oh, hey, Gotou-chan.

[21:43] mok

Oh, good morning!

[21:45] sak

That's...

[21:46] yos

Aw, her tee...

[21:47] mok

So no matter how much I like him...

[21:52] mok

my feelings for Aoyama-kun...

SIGN Aoyama 4 Life

[21:55] mok

...have to stay a secret!

SIGN Japan U-16's Aoyama Scores the Winner!!

[23:32] gir

So this is Aoyama, huh?

SIGN Next time

SIGN The Reason Aoyama-kun Isn't Here

Revision #1

Created 2026-01-29 03:57:56 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:57:56 UTC by whimsee